



PROGRAMMA 2022.1

Ponti – comunicare (con) Venezia

50 ANNI | JAHRE

CENTRO TEDESCO DI STUDI VENEZIANI
DEUTSCHES STUDIENZENTRUM IN VENEDIG

CERIMONIA 50 ANNI
CENTRO TEDESCO DI STUDI VENEZIANI
🌀 – **6 Maggio 2022, ore 16** Scuola Grande di San Rocco.

ARTIST TALK THOMAS BALDISCHWYLER
🌀 – **23 Maggio 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della
Terrazza (IT+DE). Il borsista Thomas Baldischwyler, artista di
Amburgo, conversa con Petra Schaefer, Centro Tedesco di
Studi Veneziani.

ARTIST TALK GUDRUN KREBITZ
🌀 – **13 Giugno 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della
Terrazza (IT+DE). La borsista Gudrun Krebitz, artista di
Berlino, conversa con Petra Schaefer, Centro Tedesco di
Studi Veneziani.

VENEZIA NEL MONDO DEI FUMETTI
E DEI GRAPHIC NOVEL
🌀 – **15 Giugno 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della
Terrazza (IT+DE). Conferenza di Carola Köhler, Berlino. La
traduzione tedesca sarà proiettata.

ARTIST TALK ADRIAN KLEINLOSEN
🌀 – **11 Luglio 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della Terrazza
(IT+DE). Il borsista Adrian Kleinlosen, compositore di Lipsia,
conversa con Petra Schaefer, Centro Tedesco di
Studi Veneziani.

FRANCESCO ANDREINI «LE BRAVURE DEL CAPI-
TANO SPAVENTO / DIE DAPFFERE THATEN DESS
CAPITAN SCHRÖCKEN» (1610)

🌀 – **11 Aprile 2022, ore 17** Palazzo Barbarigo della Terrazza
(IT+DE). Presentazione dell'edizione critica a cura di Cristina
Fossaluzza, Università Ca' Foscari Venezia, Robin Kuhn, Univer-
sità di Marburg, e Jürgen Wolf, Università di Marburg (Stoccarda
2021), in collaborazione con l'Università Ca' Foscari Venezia.



Il ponte può essere inteso fondamentalmente come simbolo della comunicazione. Sebbene colleghi le sponde, esso adempie al suo scopo solo nella misura in cui le mantiene separate; il collegamento e la separazione sono quindi interdipendenti e avvengono contemporaneamente. Inoltre, questa connessione ambivalente dipende dal carattere relazionale del ponte. Essa si basa non tanto su posizioni quanto su relazioni spaziali: le sponde sono messe in relazione attraverso il loro collegamento, l'inizio e la fine del ponte sono dati come tali solo nell'ambito del loro rapporto. Allo stesso modo, ciò che si trova tra le sponde può essere compreso come tale solo quando i due approdi situati alle parti opposte sono collegati tra loro. Infine, il ponte non funge solo da mezzo per attraversare, per esempio, un fiume, ma rappresenta anche un'architettura con una sua "vita propria". Similmente, anche la comunicazione può creare dei mondi.

Per aggiornamenti sul programma si prega di consultare
il nostro sito www.dszv.it

Centro Tedesco di Studi Veneziani
Deutsches Studienzentrum in Venedig
Palazzo Barbarigo della Terrazza
San Polo 2765/a
I-30125 Venedig

Ponti – comunicare (con) Venezia

Insieme ai 1600 anni di Venezia, nel 2022 celebriamo il 50° anniversario del nostro istituto. Questi cinque decenni, poco più di un battito di ciglia in confronto, sono tuttavia un'occasione di grande gioia e gratitudine per il Centro Tedesco di Studi Veneziani: per il fatto che ci è concesso di far parte della città lagunare e che essa può far parte di noi, della nostra ricerca scientifica e dei nostri progetti artistici.

La parziale coincidenza delle due ricorrenze, ognuna speciale a modo suo, evoca anche pensieri sul nostro futuro comune. Vogliamo continuare ad impegnarci per questo futuro comunicando attraverso l'immagine del ponte. Così come i ponti creano connessioni e diversità, così noi vogliamo riunire le diverse prospettive degli studi interdisciplinari, del lavoro artistico e culturale, nonché degli incontri interculturali – per contribuire a una differenziazione delle voci che parlano a, da e su Venezia.

La comunicazione fa la differenza, come vediamo ogni giorno a Venezia, la città dei ponti. Essa ancora oggi ci mostra come realtà immutabili – il contrasto tra terra e acqua – possano essere plasmate attraverso i mezzi di comunicazione. E così, Venezia, anche nel suo 1601° anniversario, ispira voglia

di futuro. Convinti che le arti e gli studi coltivati, sperimentati e sviluppati al Centro Tedesco, sia con i propri metodi che in modo interdisciplinare, possano contribuire a rafforzare la consapevolezza dell'energia positiva della comunicazione per il presente e per il futuro, vogliamo costruire Ponti della scienza  e  Ponti dell'arte.

PD Dr. Marita Liebermann, Direttrice

“TEATRO DELLA RICONCILIAZIONE”. NOTE SULLA CULTURA DELLA MEMORIA IN GERMANIA  – **24 Gennaio 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della Terrazza (IT+DE). Conferenza di Max Czollek, scrittore di Berlino, in cooperazione con Teatro Ca' Foscari nell'ambito del Giorno della Memoria 2022. La traduzione in lingua italiana sarà proiettata.

DEPOSIZIONE DELLE PIETRE D'INCIAMPO

 – **27 e 28 Gennaio 2022** Venezia e Mestre (IT). Deposizione di 30 Pietre d'Inciampo in memoria delle vittime del regime nazista. Un'iniziativa nell'ambito del Giorno della Memoria 2022 della Città di Venezia, della Comunità Ebraica di Venezia, di IVESER e del Centro Tedesco di Studi Veneziani. Con il patrocinio del Consiglio d'Europa, Ufficio di Venezia. Per informazioni: www.iveser.it

ARTIST TALK MONA MAHALL + ASLI SERBEST

 – **7 Febbraio 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della Terrazza (IT+DE). Le borsiste Mona Mahall e Asli Serbest, architetti di Berlino, conversano con Petra Schaefer, Centro Tedesco di Studi Veneziani.

GRÜNDUNGSDOKUMENTE DER TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

 – **11 Febbraio 2022** Palazzo Barbarigo della Terrazza (IT+DE). Workshop concepito e organizzato da Marco Agnetta, Università di Innsbruck, e Marita Liebermann, Centro Tedesco di Studi Veneziani, con il sostegno della Fondazione Fritz Thyssen.

Canale YouTube
Centro Tedesco di Studi Veneziani



OLTREPASSARE LE SOGLIE:
LA LETTERATURA COME RISCrittURA E
LA TRADUZIONE COME ORIGINALE

 – **11 Febbraio 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della Terrazza (IT+DE). Conferenza di Paola Del Zoppo, Università di Viterbo, nell'ambito del Workshop «Gründungsdokumente der Translationswissenschaft». La traduzione in lingua tedesca sarà proiettata.

ARTIST TALK ANDREAS CHWATAL

 – **7 Marzo 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della Terrazza (IT+DE). Il borsista Andreas Chwatal, artista di Monaco di Baviera, conversa con Petra Schaefer, Centro Tedesco di Studi Veneziani.

DA QUANDO VENEZIA NON È PIÙ UN'ISOLA.
STORIE DI PONTI E DEI LORO COSTRUTTORI

 – **24 Marzo 2022, ore 18** Palazzo Barbarigo della Terrazza (IT+DE). Conferenza di Clemens F. Kusch, architetto di Venezia, in occasione della pubblicazione del volume «Eugenio Miozzi. Venezia tra innovazione e tradizione 1931–1969» [«Eugenio Miozzi. Modern Venice between Innovation and Tradition 1931–1969»]. Verrà distribuita la stampa della traduzione in lingua tedesca.